

# La Jolla Symphony

# & Chorus

2017-2018 Season











March 16-18, 2018  
*Mandeville Auditorium*

**Steven Schick**  
Molli & Arthur Wagner  
Music Director

# HELP at home

Seacrest at Home is the trusted not-for-profit home care agency when you or a loved one requires additional help at home.

Our services include:

-  Personal Care
-  Meal Preparation
-  Light Housekeeping
-  Pet Care
-  Escort to Appointments
-  Errands
-  Medication Reminders
-  Companionship

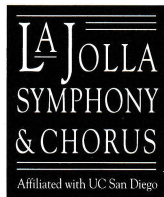
Contact us for more information.

760-942-2695  
[seacrestathome.org](http://seacrestathome.org)



We accept most Long-Term Care Insurance Home Care Organization license #374700096

**Steven Schick**  
Molli & Arthur Wagner Music Director



**Patrick Walders** Choral Director

**David Chase** Choral Director Emeritus

## *Efficient Arrays*

Friday, March 16, 2018, 7:30pm / Saturday, March 17, 2018, 7:30pm / Sunday, March 18, 2018, 2:00pm  
Mandeville Auditorium, UCSD

**Patrick Walders conducting**

**FRANZ LISZT**      **Les Préludes, S.97**

### INTERMISSION

**CARL ORFF**

**Carmina Burana**

**Fortuna Imperatrix Mundi**

*O Fortuna (chorus)*  
*Fortune plango vulnera (chorus)*

**I: Primo Vere**

*Veris leta facies (chorus)*  
*Omnia Sol temperat (baritone)*  
*Ecce gratum (chorus)*

**Uf dem anger**

*Tanz (orchestra)*  
*Floret silva nobilis (chorus)*  
*Chramer, gip die varwe mir (chorus)*  
*Reie (orchestra)*  
*Swaz hie gat umbe (chorus)*  
*Chume, chum geselle min (chorus)*  
*Swaz hie gat umbe (chorus)*  
*Were diu werlt alle min (chorus)*

**II: In Taberna**

*Estuans interius (baritone)*  
*Olim lacus colueram (tenor and male chorus)*  
*Ego sum abbas (baritone and male chorus)*  
*In taberna quando sumus (male chorus)*

**III: Cour d'amours**

*Amor volat undique (soprano and female chorus)*  
*Dies, nox et Omnia (baritone)*  
*Stetit puella (soprano)*  
*Circa mea pectora (baritone and chorus)*  
*Si puer cum puella (male chorus)*  
*Veni, veni, venias (double chorus)*  
*In trutina (soprano)*  
*Tempus est iocundum (soprano, baritone, chorus)*  
*Dulcissime (soprano)*

**Bianziflor et Helena**

*Ave formosissima (chorus)*

**Fortuna Imperatrix Mundi**

*O Fortuna (chorus)*

*Tasha Koontz, soprano / John K. Russell, tenor / Kyle Ferrill, baritone*  
*San Diego North Coast Singers "Caprice" / San Diego Gay Men's Chorus Chamber Chorale*

*Supertitle Coordinator: Dennis Schamp*

*Cover illustration of Steven Schick by Jay Wolf Schlossberg-Cohen*

*Unauthorized photography and audio/video recording are prohibited during this performance.*  
*No texting or cell phone use of any kind allowed.*

We gratefully acknowledge our underwriters for this concert  
**Don & Julie MacNeil / Beda & Jerry Farrell**

# From the Conductor

After choosing the program for this weekend's performances, it was a perfect opportunity to present remarkably famous pieces of music written by composers who were teacher-artists, and to dispel the myth, "Those who can, do; and those who can't, teach."

Carl Orff was one of the most influential contributors to music education for children in the 20th century. If a grammar school music classroom was an, "Orff Classroom," it would have had xylophones, metallophones, autoharps, pianos, recorders, a variety of percussion instruments, and movement, taught by a teacher who navigated a rigorous curriculum earning their, "Orff-Schulwerk Certification."

According to former piano and composition students' testimonials, Franz Liszt had high standards, was polite and friendly especially to those students he perceived to have practiced, and established long-term friendships with many. All of his teaching was *gratis* and usually in master class settings (10-20 students at a time) with students from Europe, Russia, and the United States. Liszt needs no introduction as a composer, but the significance of him as teacher-artist and how many people he reached may be overlooked.

The theme of the La Jolla Symphony & Chorus 2017-2018 season and title of this program awarded the opportunity to revisit my graduate school curriculum where we studied musical vectors in set theory among other fascinating requirements like Shenkarian Analysis. With Maestro Schick, there are always layers in his thinking and teaching, often making connections outside of

music. After several Google searches that took me down a number of highly-technical software programming, "rabbit holes," further research revealed there is much more to *Vectors* and *Efficient Arrays* in the non-musical world involving "Java"—with no connection to coffee, other than the caffeine I was ingesting during this research!

Why share this with you? I am a life-long learner raised by parents who were teachers. I appreciate being inspired by teacher-artists while striving to be an example of the teacher-artists who inspired me. Carl Orff, Franz Liszt, Steve Schick, and my mentors are world-class examples.

Going back to the first paragraph of this note, George Bernard Shaw's often-quoted saying, "He who can, does; he who cannot, teaches," certainly invites conversation. While that quote is remarkable, it is important to know the Irish playwright was writing about revolutionaries, not teachers, in a publication called, *Maxims for Revolutionists* (1903). It seems this quote has been taken out of context for over a century, lighting fires in the bellies of many. For me, it was motivation at the beginning of my career to work harder to become a teacher-artist, earn a platform to advocate for teacher-artists, to address the misunderstanding, and to share better-serving quotes such as, "Those who can, do; those who can teach, do wonders," and, "Give someone a fish and they eat for a day. Teach someone to fish and they eat for a lifetime."

It is always exciting to program a concert or a season. "I know that one!" is the response when hearing the famous first

## Patrick Walders

conductor and  
choral director

A native of Buffalo, NY,  
Patrick Walders

maintains an active career as a professional vocalist, music educator, church musician, clinician, and conductor in the United States and abroad. He joined the La Jolla Symphony & Chorus as Choral Director in July 2017, succeeding David Chase, now Choral Director Emeritus.

Prior to moving to San Diego in 2011, Patrick served for five seasons as Associate Conductor of the National Philharmonic Chorale and Artistic Director of the National Philharmonic Singers based in Washington, DC. He made his National Philharmonic debut conducting Handel's *Messiah* in 2006.

In 2007, Walders made his John F. Kennedy Center debut conducting John Hilliard's *Piano Concerto No. 2*, and in 2009 conducted *Lux Aeterna*, a world premiere for choir, piano,



and vibraphone by Jason Haney in the same venue as part of the James Madison University Faculty Concert Series.

Walders and his wife, Katie, founded San Diego Pro Arte Voices, a professional chamber choir, in 2013. Under that umbrella, he is Founder and Artistic Director of the annual San Diego Summer Choral Festival & Conducting Workshop designed to give teachers, church musicians, students, amateurs, and professionals a high-quality summer performing outlet, conducting experience, and professional development.

Walders joined the faculty of San Diego State University (SDSU) in 2011 as Director of Choral Studies, where he was charged with building the undergraduate and graduate choral program. Now an Associate Professor, he conducts the Aztec Concert Choir, SDSU Chamber Choir, oversees the University Chorus, and leads a thriving graduate program in Choral Conducting. Prior to SDSU, he was Director of Choral Activities at James Madison University in Virginia, where he built the largest choral program in the Commonwealth.

Patrick holds a bachelor's in music education from State University of New York (SUNY) at Fredonia, a master's in choral conducting from the Westminster Choir College and a doctorate in conducting from University of Maryland-College Park.

(and last) movement of *Carmina Burana*. This particular music has played in living rooms of every household in America, let alone the world, especially when commercials need a dramatic setting. The sixty-minute piece is massive, theatrical, primal, intimate, humorous, pensive, and human. Seeing it live, audiences experience the wall-of-sound, the large percussion sections, and the spectacle of Fortuna's take on the Wheel of Life involving struggle, redemption, and appreciation of the experience. Orff himself wrote, "Everything I have written to date, and which you have, unfortunately, printed, can be destroyed. With *Carmina Burana*, my collected works begin."

*Les Préludes*, a fitting precursor and most famous of Liszt's tone poems, conveys its own version of life's journey in eighteen minutes. It ends with one of the most triumphant themes ever composed, and what I consider to be the musical embodiment of redemption.

Those who teach and do are, "living the dream." This program celebrates teacher-artists, mentors, life-long learning, struggle, redemption, and dispelling myths that may exist. Often with learning and life, we must endure difficult periods of time. These moments can serve as an opportunity to remember what is most important and acknowledge the experience as one of the more significant privileges of being human.

It's been just over ten years since LJS&C has presented *Carmina Burana*. If we do not present it sooner, please mark your calendars and expect to celebrate in 2027 for its 90th birthday, and of course, it's 100th birthday in 2037!

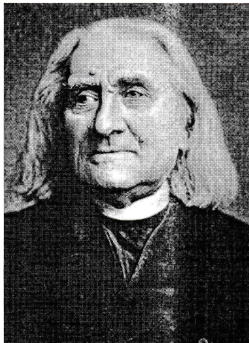
What an honor it is to work for an organization that has such depth. It is humbling to stand in front of such wonderful human beings and giving musicians in my debut concert. Enjoy *Efficient Arrays!* ■

## Program Notes by Eric Bromberger

### Les Préludes, S.97

FRANZ LISZT

Born October 22, 1811, Raiding, Hungary  
Died July 31, 1886, Bayreuth



*Les Préludes* has always been the most popular of Liszt's twelve symphonic poems. The composer explained its title by printing in the score a lengthy paraphrase of the *Méditations poétiques* of the French poet

Alphonse de Lamartine (1790-1869). Lamartine's poem is a rather flowery discourse on the tribulations of life, particularly on the difference between war and the pastoral life. The paraphrase in the score captures some of its flavor: "What else is life but a series of preludes to that unknown hymn, the first and solemn note of which is intoned by Death? Love is the dawn of all existence; but what fate is there whose first delights of happiness are not interrupted by some storm..." Liszt's music—which seems to depict these many "preludes to that unknown hymn"—was first performed in Weimar on February 23, 1854, and it remains a favorite with audiences.

But the problem with the story of the music's inspiration is that it isn't true. Liszt originally wrote this music in 1848 as the overture to a work for male chorus called *Les Quatre Éléments* (*The Four Elements*) on a text by Joseph Autran. When he saw that he was not going to finish that piece, Liszt extracted the overture, revised it, and grafted Lamartine's poem onto it—Liszt had composed this music before he thought of the Lamartine poem or the title *Les Préludes*. That should not detract from our enjoyment of the music, but it should warn listeners not to search for connections between the music and the poem, and it also reminds us that Liszt's conception of the symphonic poem was rather general. At the end of the nineteenth century, Richard Strauss would aim for exact pictorial representation in his tone poems (Strauss bragged that he could set a glass of beer to music), but Liszt had no such aim, and his music should be enjoyed on its own merits.

And those merits are considerable. *Les Préludes* is one of the finest examples of Liszt's theory of the "transformation of themes." Classical sonata form was based on the contrast between quite different thematic material, but Liszt aimed for a more organic conception in which an entire piece of music might grow out of a few seminal themes. These themes would then be transformed across the span of the work, taking on a different character at each reappearance. In *Les Préludes*, the principal theme is the deep three-note figure announced by the strings at

# La Jolla Symphony & Chorus

## Administrative Staff

Diane Salisbury  
**Executive Director**

Adam Perez  
**Patron Services Manager**

Melanie Intriери  
**Development Asst. & Events**

Kim Nguyen,  
Aldrich CPAs + Advisors  
**Bookkeeper**

## Artistic Staff

R. Theodore Bietz  
**Orchestra Manager**

Mea Daum  
**Chorus Manager**

Celeste Oram  
**Orchestra Production Asst.**

Ryan Beard  
**Orchestra Librarian**

Marianne & Dennis Schamp  
**Chorus Librarians**

## Outreach

Marty Hambright  
Mary Ellen Walther

## How To Reach Us

La Jolla Symphony & Chorus  
9500 Gilman Drive  
UCSD 0361  
La Jolla, CA 92093-0361  
Phone: 858.534.4637  
Fax: 858.534.9947  
[www.LaJollaSymphony.com](http://www.LaJollaSymphony.com)

# San Diego Gay Men's Chorus Chamber Chorale

RC Haus artistic director  
Bob Lehman executive director

When Artistic Director RC Haus established the San Diego Gay Men's Chorus Chamber Chorale in 2014, he ventured into new and exciting territory. In one fell swoop, he created what has become the largest all-male masterworks chorale in the nation and one of the most highly regarded ensembles of its kind. Since then, the Chorale has performed throughout San Diego and made multiple appearances from the Balboa Theatre stage. Most recently, the Chorale made its Lincoln Center New York City debut featuring its co-commission of *Tyler's Suite* under the musical direction of *Wicked's* Stephen Schwartz. The Chorale is proud to be making its third guest artist appearance with the La Jolla Symphony & Chorus in *Carmina Burana* following Berlioz's *Requiem* (2015) and Verdi's *Requiem* (2017).

## Tenor 1

Michael Anthony  
Bruce Fraer  
Paul Hannasch  
Phil Ouellette  
Tom Sanderson  
Justin Tardio

## Tenor 2

Randy Arnayro  
Mitch Asa  
Dan Baggett  
Miguel Cibrian  
Michael Gaffney  
Andrew Glazebrook  
Marc J. Horvath  
Vince Manfredi  
Darren Snapper  
Jermaine Staten

## Baritone

Tim Dwyer\*  
Ricardo Garcia  
Robert Horlick  
Calvin Nash  
David Pierce  
Brandon Pohl  
Frank Renteria  
John Semerau  
Andy Smith  
Axel Vogt  
Zach Weagley

## Bass

Jay Bryant  
Epifanio Figueroa  
Kevin Filer  
RC Haus  
Evan Ingle  
Ernie Sanchez  
John Oren Scala  
Scott Weldon

\* Chamber Manager

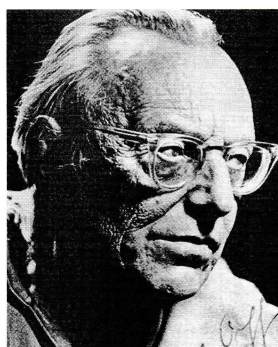
the very beginning. These three notes will prove an extremely fertile idea (so fertile, in fact, that Liszt's younger colleague César Franck would later use the same figure as the basis for his *Symphony in D Minor*). Listeners can follow this fundamental theme-shape through Liszt's many ingenious transformations—*Les Préludes* is episodic, and these episodes vary from the lyric to the violently dramatic. Two subsequent ideas appear in the course of the music: a murmuring, relaxed figure for horns and violas and a more spirited section introduced by solo horn. The latter is quite attractive—there is a glistening, fresh quality to this section (Liszt's marking is *Allegretto pastorale*), and it brings relief after some of the earlier drama. As the music proceeds, Liszt proves quite adept at combining his various themes, and at the end *Les Préludes* builds to a rousing (and very loud) climax. ■

## Carmina Burana

CARL ORFF

Born July 10, 1895, Munich

Died March 29, 1982, Munich



In the spring of 1934 Carl Orff—a young German music educator and composer—came upon a collection of very old poems that would change his life. Originally written in the thirteenth century, the poems had been found in 1803 in the Bavarian Abbey of Benediktbeuren, about thirty miles south of Munich, and published in 1847 under the title *Carmina Burana*: “Songs of Beuren.” Orff was captivated by both the sound of the language (Latin and Middle High German) and the poetry itself, with its emphasis on sensual pleasure (food, drink, sex), the beauties of nature and the cycle of

the seasons, and—overriding everything—the fickleness of fortune. He selected twenty-four of the poems and quickly composed a setting for vast forces: soprano, tenor, and baritone soloists; boys choir; large chorus (with a smaller choir as part of this); and a huge orchestra that requires two pianos and five percussionists. As part of his approach to music education, Orff had tried to combine gymnastics, dance, and music, and now he conceived *Carmina Burana* as a “spectacle” that would involve scenery, lighting, and dancing along with the music. In this form, *Carmina Burana* was premiered in Frankfurt-am-Main on June 8, 1937, though most performances today present it simply as a concert piece. Even in concert form, this music achieves the spectacular dramatic impact that Orff had hoped for, and it has become one of the most popular works composed during the twentieth century.

The listener is immediately struck by the power and simplicity of this music. Rejecting the sophisticated techniques of modern composition, Orff instead employs simple repeated melodies, straightforward harmonies, and driving, elemental rhythms. This is music virtually devoid of polyphony, development, or any other complication. With his linear, almost pointilistic writing, Orff creates an archaic sound (the music is based in part on old folk tunes and dances of Bavaria), combining clarity of rhythm with brilliant blocks of instrumental color to produce an overwhelming effect in performance. Not everyone has been taken by Orff's almost total rejection of modern methods, and some critics (perhaps jealous of this music's huge popular success) have attacked his methods and intentions. When it was suggested to Stravinsky that *Carmina Burana* represented a form of neo-classicism similar to his own, that composer is reported to have sneered: “Neo-classical? That's Neo-Neanderthal!”

Orff subtitled this work *Cantiones profanae cantoribus et choris cantandae comitantibus instrumentis atque imaginibus magicis* (“Secular songs for soloists and chorus, accompanied by instruments and supplemented by magical pictures”), and certain themes recur throughout these “profane songs,” chief among which is the notion of fickle fortune. Orff had been struck by the cover illustration of the printed collection of poems which showed a wheel of fortune,

and the theme of the unpredictability of fortune recurs throughout *Carmina Burana*: the work opens and closes with the same brilliant chorus—"O Fortuna"—and its massive pounding may depict the inexorable turning of the wheel of fortune. Two other themes, both related to the idea of fortune, are important: the coming of spring and the pleasures of love. But even these are touched by fortune—the seasons change, love is full of pain—and the wheel of fortune is always turning in the background: one may be happy this moment, but misery will inevitably follow.

*Carmina Burana* divides into three main sections, framed by the chorus "O Fortuna." The first—*Primo vere* (Spring)—tells of the reawakening of the earth after winter. It begins quietly, but gradually the pace of these songs and dances quickens, and the section ends with the blazing "Were diu werlt alle min."

With *In taberna* (In the Tavern), the mood changes sharply. These are songs of those who have tasted the whims of fortune: the tenor's "Olim lacus colueram" notes that one may be a beautiful swan one moment, but roasting on a spit the next. The section ends with a spirited drinking song for male chorus. Here, at least, is one way to escape the pain.

The third section—*Cour D'Amours* (Court of Love)—consists of ten songs, some quite brief, depicting the many faces of love—it is by turns a matter of pleasure, pain, longing, burning, joy, uncertainty. The soprano's beautiful "In trutina"—a song of indecision, then sweet surrender—has deservedly become one of the most famous in the entire work, encapsulating several of its main themes. At the close, "O Fortuna" returns in all its massive power, and the wheel of fortune spins on, indifferent to mere men and women who celebrate one moment, suffer the next. ■

*Beyond the Tuscan Sun...*

17th Annual  
Wine Tasting & Benefit  
with syndicated wine columnist  
Robert Whitley

Saturday, APRIL 21 • 2-5pm  
Home of Dr. Robert Engler & Julie Ruedi

Wine & Tapas Reception  
"Blind" Tasting of Italian Reds  
Awesome Wine Raffle & Auction

\$95 individual / \$180 couple

**L**JOLLA  
SYMPHONY  
& CHORUS  
Affiliated with UC San Diego

RSVP by April 11. Call LJS&C at 858-534-4637.  
Or purchase online at [lajollasympphony.com](http://lajollasympphony.com)

**COME TOGETHER**

EXPERIENCE THE POWER OF LIVE MUSIC

MINGLE @ THE MINGE in BALBOA PARK      REMIXX @ BREAD & SALT in BARRIO LOGAN

**Calypso Heat**      **Spirit, Struggle, Triumph.**

APRIL 15, 2018 at 6:30 PM      APRIL 28, 2018 at 6:30 PM

Music by Peter Sprague.      Works by Gustav Mahler, Kurt Weill, George Gershwin, Erich Korngold, Alex Shapiro and Arnold Schoenberg.

voice, flute, saxophone, guitars, bass      flute, English horn, string quartet, piano

**CAMARADA**      [www.camarada.org](http://www.camarada.org)  
619.231.3702

Passionately curated  
Fine dining & live musical performance  
An evening at home you'll never forget!

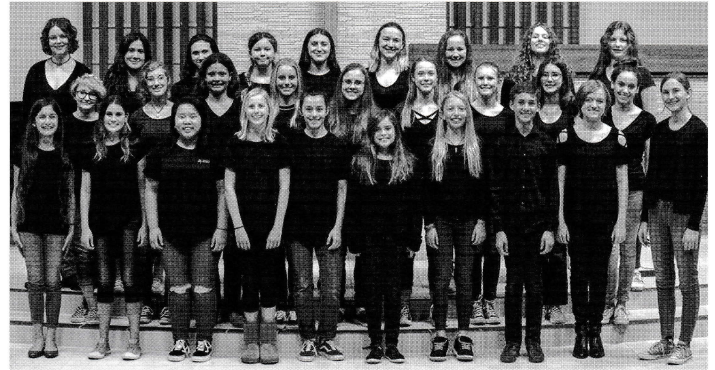
Reserve your event today!

[f](https://www.facebook.com/duallynoted) [ig](https://www.instagram.com/duallynoted) **DUALLY NOTED**

[www.duallynoted.org](http://www.duallynoted.org)  
email: [hello@duallynoted.org](mailto:hello@duallynoted.org)

# Caprice Singers

Taylor Bailey	Samantha Mickelson
Simone Boutelle	Devlin Ott
Sophia Chan	Ella Payne
Francesca DeBellis	Lara Perry
Natalie Fletcher	Sofia Piedrafita-Ortiz
Katie Ford	Fairen Rachow
Keala Golden	Naia Riggenbach
Renata Hahm	Samia Saad
Mark Kazmierowicz	Rayya Saad
Claire Kerofsky	Zoe Thompkins
Cayla Lopez de Castro	Mia Thompkins
Rebecca Lutz	Ava Welcher
Lena Medak	Lilia Welsh
Amanda Mickelson	Alyssa Wishnuff
Jessica Mickelson	



## San Diego North Coast Singers Caprice

San Diego North Coast Singers (SDNCS) is recognized throughout Southern California for its exceptional artistic quality and the joyous and spirited performance of songs from diverse cultures. Founded in 1993, it has grown to five ensembles; four youth choirs, and *Sorelle*, a select women's chamber chorus.

The advanced treble chorus, *Caprice*, has participated in national and international tours as well as collaborating with local professional music organizations including La Jolla Symphony & Chorus (LJS&C), San Diego Symphony, and Orchestra Nova. In 2008, SDNCS commissioned and premiered a one-act children's opera *Mice and Beans: the Opera*. In June 2016, twenty-three singers represented San Diego during a musical and cultural tour to Cuba. The ensemble has performed at numerous festivals and conferences and toured within California, Colorado, West Virginia, Italy, Austria and the Czech Republic.

*Caprice* has appeared with LJS&C numerous times, performing such major works as Bernstein's *Mass*, Orff's *Carmina Burana*, Bolcom's *Songs of Experience*, Dove's *There Was a Child* and Stravinsky's *Persephone*. In 2012 the chorus traveled to New York City to perform Benjamin Britten's *Spring Symphony* in Carnegie Hall with Dr. David Chase and the La Jolla Symphony Chorus.

### Sally Husch Dean artistic director

Sally Husch Dean, founding artistic director of San Diego North Coast Singers has been a leader in the performing arts community of San Diego County for over 30 years. Her contributions to the cultural fabric of the area are focused in music education in general and the choral music arena in particular. Ms. Dean holds a Bachelor's degree in Voice Performance from the University of California, San Diego, and a Master of Music: Choral Conducting from California State University, Los Angeles. She served as adjunct faculty member at Palomar College in San Marcos California from 2007-2016, directing both the Palomar College Chamber Singers and the Palomar College Chorale. She co-directed the Concert Choir at The University of San Diego in 2017. Dean is a long-standing member of the soprano section of the La Jolla Symphony Chorus.

### La Jolla Symphony & Chorus now accepts vehicle donations!

Call 1 (800) 500-7433 or visit  
[www.lajollasympphony.com/giving-opportunities](http://www.lajollasympphony.com/giving-opportunities)  
to schedule your free pickup, get a  
tax deduction and help support LJS&C.

### Shop at Smile.Amazon.com!

Shop Amazon and designate LJS&C as the charitable program you want your shopping to support and Amazon will contribute a portion of every purchase!

It's so easy to give. Enter the Amazon website through the following portal and sign up today:

<http://smile.amazon.com/ch/95-1962652>

**amazon**smile  
You shop. Amazon gives.

### A Special Thanks to Robert Whitley

Syndicated Wine Columnist  
Publisher of [www.winereviewonline.com](http://www.winereviewonline.com)

for his generous donation of fine wines  
for LJS&C events this season.



## Fortuna Imperatrix Mundi

### 1. O Fortuna

O Fortuna, velut luna statu variabilis,  
semper crescis aut decrescis;  
vita detestabilis nunc obdurat  
et tunc curat ludo mentis aciem;  
egestatem, potestatem,  
dissolvit ut glaciem.  
Sors immanis et inanis,  
rota tu volubilis, status malus,  
vana salus semper dissolubilis;  
obumbrata et velata; mihi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum fero tui sceleris.  
Sors salutis et virtutis mihi nunc contraria;  
est affectus et defectus, semper in angaria.  
hac in hora sine mora  
cordae pulsum tangite;  
quod per sortem sternit fortem,  
mecum omnes plangite!

### 2. Fortune plango vulnera

Fortune plango vulnera  
stillantibus ocellis,  
quod sua michi munera  
subtrahit rebellis.  
Verum est, quod legitur,  
fronte capillata,  
sed plerumque sequitur  
Occasio calvata.  
In Fortune solio  
sederam elatus, prosperitatis vario  
flore coronatus;  
quicquid enim florui  
felix et beatus,  
nunc a summo corru  
gloria privatus.  
Fortune rota volvitur:  
descendo minoratus;  
alter in altum tollitur;  
nimis exaltatus rex sedet in vertice  
caveat ruinam!  
nam sub axe legimus Hecubam reginam.

## I: Primo Vere

### 3. Veris leta facies

Veris leta facies mundo propinatur,  
hiemalis acies, victa iam fugatur;  
in vestitu vario  
Flora principatur, nemorum dulcisono  
que cantu celebratur. Ah!  
Flore fusus gremio  
Phebus novo more risum dat, hac vario  
iam stipate flore.  
Zephyrus nectareo spirans in odore.  
Certatim pro bravio curramus in amore. Ah!  
Cytharizat cantico dulcis Philomena,  
flore rident vario  
prata iam serena,  
salit cetus avium  
silve per amena,  
chorus promit virgin  
iam gaudia millena.

## Fortune, Empress of the World

### 1. O Fortune

O Fortune, like the moon you are changeable,  
ever waxing and waning;  
hateful life first oppresses  
and then soothes as fancy takes it;  
poverty and power  
it melts them like ice.  
Fate - monstrous and empty,  
you whirling wheel, you are malevolent,  
well-being is vain and always fades to nothing,  
shadowed and veiled; you plague me too;  
now through the game  
I bring my bare back to your villainy.  
Fate is against me in health and virtue,  
driven on and weighted down, always enslaved.  
So at this hour without delay  
pluck the vibrating strings;  
since Fate strikes down the strong man,  
everyone weep with me!

### 2. I bemoan the wounds of Fortune

I bemoan the wounds of Fortune  
with weeping eyes,  
for the gifts she made me  
she perversely takes away.  
It is written in truth,  
that she has a fine head of hair,  
but, when it comes to seizing an opportunity  
she is bald.  
On Fortune's throne  
I used to sit raised up, crowned with  
the many-coloured flowers of prosperity;  
though I may have flourished  
happy and blessed,  
now I fall from the peak  
deprived of glory.  
The wheel of Fortune turns;  
I go down, demeaned;  
another is raised up;  
far too high up sits the king at the summit -  
let him fear ruin!  
for under the axis is written Queen Hecuba.

## I: Springtime

### 3. The merry face of spring

The merry face of spring turns to the world,  
sharp winter now flees, vanquished;  
bedecked in various colors  
Flora reigns, the harmony of the woods  
praises her in song. Ah!  
Lying in Flora's lap  
Phoebus once more smiles, now covered  
in many-colored flowers,  
Zephyr breathes nectar-scented breezes.  
Let us rush to compete for love's prize. Ah!  
In harp-like tones sings the sweet nightingale,  
with many flowers  
the joyous meadows are laughing,  
a flock of birds rises up  
through the pleasant forests,  
the chorus of maidens  
already promises a thousand joys. Ah!

#### 4. Omnia sol temperat

Omnia sol temperat  
purus et subtilis,  
novo mundo reserat  
faciem Aprilis, ad amorem properat  
animus herilis  
et iocundis imperat deus puerilis.  
Rerum tanta novitas in solemni vere  
et veris auctoritas jubet nos gaudere;  
vias prebet solitas,  
et in tuo vere  
fides est et probitas tuum retinere.  
Ama me fideliter,  
fidem meam noto:  
de corde totaliter  
et ex mente tota  
sum presentialiter  
absens in remota,  
quisquis amat taliter,  
volvitur in rota.

#### 5. Ecce gratum

Ecce gratum et optatum  
Ver reducit gaudia,  
Purpuratum floret pratam,  
Sol serenat omnia.  
Iam cedant tristia!  
Estas redit, nunc recedit  
Hyemis sevitia. Ah!  
Iam liquescit et decrescit  
grando, nix et cetera; bruma fugit,  
et iam sugit Ver Estatus ubera;  
illi mens est misera, qui nec vivit,  
nec lascivit sub Estatus dextera. Ah!  
Gloriantur et letantur in melle dulcedinis,  
qui conantur, ut utantur premio Cupidinis:  
simus jussu Cypridis gloriantes et letantes  
pares esse Paradis. Ah!

#### 4. The sun warms everything

The sun warms everything,  
pure and gentle,  
once again it reveals to the world  
April's face, the soul of man  
is urged towards love  
and joys are governed by the boy-god.  
All this rebirth in spring's festivity  
and spring's power bids us to rejoice;  
it shows us paths we know well,  
and in your springtime  
it is true and right to keep what is yours.  
Love me faithfully!  
See how I am faithful:  
with all my heart  
and with all my soul,  
I am with you  
even when I am far away.  
Whosoever loves this much  
turns on the wheel.

#### 5. Behold, the pleasant spring

Behold, the pleasant and longed-for  
spring brings back joyfulness,  
violet flowers fill the meadows,  
the sun brightens everything,  
sadness is now at an end!  
Summer returns, now withdraw  
the rigours of winter. Ah!  
Now melts and disappears  
ice, snow and the rest, winter flees,  
and now spring sucks at summer's breast:  
a wretched soul is he who does not live  
or lust under summer's rule. Ah!  
They glory and rejoice in honeyed sweetness  
who strive to make use of Cupid's prize;  
at Venus' command let us glory and rejoice  
in being Paris' equals. Ah!

Tasha  
Koontz

soprano

Recognized for her sumptuous and expressive voice, Ms. Koontz is the LJS&C's 2016 Young Artist Competition Winner in the vocal division. She also was recently named a Finalist in the Fritz and Lavinia Jensen Foundation Vocal Competition in New York City and is the Third Prize All-Around Winner in the Musical Merit Foundation of Greater San Diego Competition, recognizing the best talent in the



categories of winds, strings, piano, pipe organ and voice. She adds these accolades to her growing number of awards and recognition from the Metropolitan Opera National Council Auditions—including the Illinois and Indiana Districts and Central Region, the La Jolla Symphony & Chorus Young Artist Competition, the Coeur d'Alene Symphony Competition, the Bel Canto Foundation Competition, the Susan and Virginia Hawk Competition and the Brava! Opera Theater Competition.

In spring 2017 she made her San Diego Opera debut as Annina in *La Traviata* and returned in fall 2017 to sing Edith in the Opera's season-opening production of *Pirates of Penzance*. She will make her debut with Central City Opera this summer singing First Lady in *Die Zaubeflöte*. Ms. Koontz is a recent Master of Music graduate of the Jacobs School of Music at Indiana University and received her Bachelor of Music from Northwestern University. This weekend's concert is Ms. Koontz's second appearance as soprano soloist with LJS&C this season.

## Uf dem Anger

### 6. Tanz

#### 7. Floret silva nobilis

Floret silva nobilis  
floribus et follis.  
Ubi est antiquus meus amicus? Ah!  
Hinc equitavit!  
Eia! Quis me amabit? Ah!  
Floret silva undique,  
nah mime gesellen ist mir we.  
Gruonet der walt allenthalben,  
wa ist min geselle also lange?  
Der ist geriten hinnen,  
O wi, wer sol mich minnen? Ah!

#### 8. Chramer, gip die varwe mir

Chramer, gip die varwe mir,  
die min wengel roete,  
damit ich die jungen man  
an ir dank der minnenliebe noete.  
Seht mich an, jungen man!  
lat mich iu gevallen!  
Minnet, tugentliche man, minnecliche vrouwen!  
minne tuot iu hoch gemout  
unde lat iuch in hohen eren schouwen  
Seht mich an, jungen man!  
lat mich iu gevallen!  
Wol dir, werit, daz du bist also freudenriche!  
ich will dir sin undertan  
durch din liebe immer sicherliche.  
Seht mich an, jungen man!  
lat mich iu gevallen!

### 9. Reie

Swaz hie gat umbe  
Swaz hie gat umbe daz sint alles megede,  
Die wellent an man  
allen disen sumer gan! Ah! Sla!

#### Chume, chum, geselle min

Chume, chum, geselle min  
in enbite harte din,  
in enbite harte din,  
Chume, chum, geselle min  
Suzer rosenvarwer munt,  
chum un mache mnich gesunt,  
chum un mache mnich gesunt,  
suzer rosenvarwer munt.

#### Swaz hie gat umbe

Swaz hie gat umbe daz sint alles megede,  
Die wellent an man  
allen disen sumer gan! Ah! Sla!

### 10. Were diu werlt alle min

Were diu werlt alle min  
von deme mere unze an den Rin,  
des wolt ih mih darben,  
daz diu chunegin von Engellant  
lege an minen armen.

## On the Green

### 6. Dance

#### 7. The noble woods are burgeoning

The noble woods are burgeoning  
with flowers and leaves.  
Where is the lover I knew? Ah!  
He has ridden off!  
Oh! Who will love me? Ah!  
The woods are burgeoning all over;  
I am pining for my lover.  
The woods are turning green all over;  
why is my lover away so long? Ah!  
He has ridden off,  
Oh woe, who will love me? Ah!

#### 8. Shopkeeper, give me color

Shopkeeper, give me color  
to make my cheeks red,  
so that I can make the young men  
love me against their will.  
Look at me, young men!  
Let me please you!  
Good men, love women worthy of love!  
Love ennobles your spirit  
and gives you honor.  
Look at me, young men!  
Let me please you!  
Hail, world, so rich in joys!  
I will be obedient to you  
because of the pleasures you afford.  
Look at me, young men!  
Let me please you!

### 9. Round Dance

Those who go round and round  
Those who go round and round are all maidens,  
They want to do without a man  
all summer long. Ah! Sla!

#### Come, come, my love

Come, come, my love,  
I long for you,  
I long for you,  
come, come, my love.  
Sweet rose-red lips,  
come and make me better,  
come and make me better,  
sweet rose-red lips.

#### Those who go round and round

Those who go round and round are all maidens,  
They want to do without a man  
all summer long. Ah! Sla!

### 10. Were all the world mine

Were all the world mine  
from the sea to the Rhine,  
I would starve myself of it  
so that the queen of England  
might lie in my arms

### 11. Estuans interius

Estuans interius ira vehementi  
in amaritudine loquor mee menti:  
factus de materia,  
cinis elementi  
similis sum folio,  
de quo ludunt venti.  
Cum sit enim proprium viro sapienti  
supra petram ponere sedem fundamenti,  
stultus ego comparor fluvio labenti,  
sub eodem tramite nunquam permanenti.  
Fero ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis;  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis,  
quero mihi similes  
et adiungor pravis.  
Mihi cordis gravitas  
res videtur gravis;  
iocis est amabilis  
dulciorque favis;  
quicquid Venus imperat, labor est suavis,  
que nunquam in cordibus habitat ignavis.  
Via lata gradior more iuventutis  
inplicor et vitiiis immemor virtutis,  
voluptatis avidus  
magis quam salutis, mortuus in anima  
curam gero cutis.

### 12. Cignus ustus cantat

Olim lacus colueram,  
olim pulcher extiteram,  
dum cignus ego fueram.  
Miser, miser! Modo niger et ustus fortiter!  
Girat, regirat garcifer;  
me rogos urit fortiter;  
propinat me nunc dapifer,  
Miser, miser! Modo niger et ustus fortiter!  
Nunc in scutella iaceo,  
et volitare nequeo  
dentes frendentes video:  
Miser, miser! Modo niger et ustus fortiter!

### 11. Burning inside

Burning inside with violent anger,  
Bitterly I speak to my heart:  
created from matter,  
of the ashes of the elements,  
I am like a leaf  
played with by the winds.  
If it is the way of the wise man  
to build foundations on stone,  
then I am a fool, like a flowing stream,  
which in its course never changes.  
I am carried along  
like a ship without a steersman,  
and in the paths of the air  
like a light, hovering bird;  
chains cannot hold me,  
keys cannot imprison me,  
I look for people like me  
and join the wretches.  
The heaviness of my heart  
seems like a burden to me;  
it is pleasant to joke  
and sweeter than honeycomb;  
whatever Venus commands is a sweet duty,  
she never dwells in a lazy heart.  
I travel the broad path as is the way of youth,  
I give myself to vice, unmindful of virtue,  
I am eager for the pleasures of the flesh  
more than for salvation, my soul is dead,  
so I shall look after the flesh.

### 12. The roast swan

Once I lived on lakes,  
once I looked beautiful  
when I was a swan.  
Misery me! Now black and roasting fiercely!  
The servant is turning me on the spit;  
I am burning fiercely on the pyre:  
the steward now serves me up.  
Misery me! Now black and roasting fiercely!  
Now I lie on a plate,  
and cannot fly anymore,  
I see bared teeth:  
Misery me! Now black and roasting fiercely!

*John K.  
Russell*

tenor

John K. Russell, tenor,  
has been noted for his  
"heart-melting legato".  
Recent solo  
performances include  
Hector Berlioz's *Te  
Deum* with the San  
Diego Symphony, *St.*

*John Passion* (Evangelist) with Pepperdine University, Carl  
Orff's *Carmina Burana* with the Lisbon Summer Choral



Festival Chorus and Orchestra in Lisbon, Portugal, Handel's *Acis and Galatea* with the Bach Collegium San Diego and Monteverdi's *Vespers of 1610* with the Westminster Summer Choral Festival. Russell is the Director of Choral and Vocal Studies at Palomar College and the Music Director of the San Diego Master Chorale (SDMC). With SDMC he conducts and coordinates all artistic activities, which include preparing the chorus for performances with San Diego Symphony and other San Diego orchestras such as Mainly Mozart Festival Orchestra and La Jolla Symphony. At Palomar College, he conducts the Chamber Singers and the Palomar Chorale, teaches applied voice and oversees the vocal music program. He is also on the summer conducting faculty at Westminster Choir College in Princeton, New Jersey. Russell is a native of Kalamazoo, Michigan and a graduate of Western Michigan University and Columbia University. He received his Doctorate of Musical Arts in Choral Music from the University of Southern California.

### 13. Ego sum abbas

Ego sum abbas Cucaniensis  
et consilium meum est cum bibulis,  
et in secta Decii voluntas mea est,  
et qui mane  
me quesierit in taberna,  
post vesperam nudus egredietur,  
et sic denudatus veste clamabit:  
Wafna? Wafna! Quid fecisti sors turpassi  
Nostre vite gaudia abstulisti omnia!

### 13. I am the abbot

I am the abbot of Cockaigne  
and my assembly is one of drinkers,  
and I wish to be in the order of Decius,  
and whoever searches me  
out at the tavern in the morning,  
after Vespers he will leave naked,  
and thus stripped of his clothes he will call out:  
Woe! Woe! What have you done, vilest Fate?  
The joys of my life you have taken all away!

### 14. In taberna quando sumus

In taberna quando sumus  
non curamus quid sit humus,  
sed ad ludum properamus,  
cui semper insudamus.  
Quid agatur in taberna  
ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
si quid loquar, audiatur.  
Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur  
quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem  
sed pro Baccho mittunt sortem:  
Primo pro nummata vini,  
ex hac bibunt libertini;  
semel bibunt pro captivis,  
post hec bibunt ter pro vivis,  
quater pro Christianis cunctis  
quinquies pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis.  
Octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus  
undecies pro discordantibus,  
duodecies pro penitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.  
Bibit hera, bibit herus,  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus cum ancilla,  
bibit velox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constans, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magnus.  
Bibit pauper et egrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit presul et decanus,  
bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,  
bibit ista, bibit ille,  
bibunt centum, bibunt mille.  
Parum sexcente nummate  
durant, cum immoderate  
bibunt omnes sine meta.  
Quamvis bibant mente leta,  
sic nos rodunt omnes gentes  
et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt confundantur  
et cum iustis non scribantur.

### 14. When we are in the tavern

When we are in the tavern,  
we do not think how we will go to dust,  
but we hurry to gamble,  
which always makes us sweat.  
What happens in the tavern,  
where money is host,  
you may well ask,  
and hear what I say.  
Some gamble, some drink,  
some behave loosely.  
But of those who gamble,  
some are stripped bare,  
some win their clothes here,  
some are dressed in sacks.  
Here no-one fears death,  
but they throw the dice in the name of Bacchus.  
First of all it is to the wine-merchant  
the libertines drink,  
one for the prisoners,  
three for the living,  
four for all Christians,  
five for the faithful dead,  
six for the loose sisters,  
seven for the footpads in the wood,  
Eight for the errant brethren,  
nine for the dispersed monks,  
ten for the seamen,  
eleven for the squabblers,  
twelve for the penitent,  
thirteen for the wayfarers.  
To the Pope as to the king  
they all drink without restraint.  
The mistress drinks, the master drinks,  
the soldier drinks, the priest drinks,  
the man drinks, the woman drinks,  
the servant drinks with the maid,  
the swift man drinks, the lazy man drinks,  
the white man drinks, the black man drinks,  
the settled man drinks, the wanderer drinks,  
the stupid man drinks, the wise man drinks,  
The poor man drinks, the sick man drinks,  
the exile drinks, and the stranger,  
the boy drinks, the old man drinks,  
the bishop drinks, and the deacon,  
the sister drinks, the brother drinks,  
the old lady drinks, the mother drinks,  
this man drinks, that man drinks,  
a hundred drink, a thousand drink.  
Six hundred pennies would hardly  
suffice, if everyone  
drinks immoderately and immeasurably.  
However much they cheerfully drink  
we are the ones whom everyone scolds,  
and thus we are destitute.  
May those who slander us be cursed  
and may their names not be written in the book of the righteous.

### III: Cour D'Amours

#### 15. Amor volat undique

Amor volat undique, captus est libidine.  
Iuvenes, iuencule coniunguntur merito.  
Siqua sine socio,  
caret omni gaudio;  
tenet noctis infima  
sub intimo cordis in custodia:  
fit res amarissima.

#### 16. Dies, nox et omnia

Dies, nox et omnia michi sunt contraria;  
virginum colloquia me fay planszer,  
oy suvenz suspirer, plu me fay temer.  
O sodales, ludite, vos qui scitis dicite  
michi mesto parcite,  
grand ey dolur,  
attamen consulat per voster honor.  
Tua pulchra facies  
me fay planszer milies,  
pectus habet glacies.  
A remender statim vivus fierem per un baser.

#### 17. Stetit puella

Stetit puella rufa tunica;  
si quis eam tetigit, tunica crepuit. Eia!  
Stetit puella tamquam rosula;  
facie splenduit, os eius fioruit. Eia!

#### 18. Circa mea pectora

Circa mea pectora multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine, que me ledunt misere. Ah!  
Mandaliet, mandaliet,  
min geselle chumet niet.  
Tui lucent oculi sicut solis radii,  
sicut splendor fulguris  
lucem donat tenebris. Ah!  
Mandaliet, mandaliet,  
min geselle chumet niet.  
Vellet deus, vallent dii  
quod mente proposui:  
ut eius virginea reserasset vincula.  
Mandaliet, mandaliet,  
min geselle chumet niet.

### III: The Course of Love

#### 15. Cupid flies everywhere

Cupid flies everywhere seized by desire.  
Young men and women are rightly coupled.  
The girl without a lover  
misses out on all pleasures,  
she keeps the dark night  
hidden in the depth of her heart;  
it is a most bitter fate.

#### 16. Day, night, and everything

Day, night and everything is against me,  
the chattering of maidens makes me weep,  
often sigh, and, most of all, scares me.  
O friends, you are making fun of me,  
you do not know what you are saying,  
spare me, sorrowful as I am, great is my grief,  
advise me at least, by your honor.  
Your beautiful face,  
makes me weep a thousand times,  
your heart is of ice.  
As a cure, I would be revived by a kiss.

#### 17. A girl stood

A girl stood in a red tunic;  
if anyone touched it, the tunic rustled. Eia!  
A girl stood like a little rose:  
her face was radiant and her mouth in bloom. Eia!

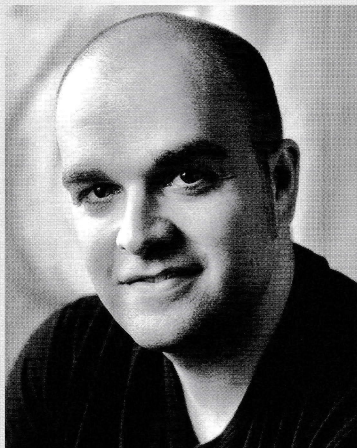
#### 18. In my heart

In my heart there are many sighs  
for your beauty, which wound me sorely. Ah!  
Mandaliet, mandaliet,  
my lover does not come.  
Your eyes shine like the rays of the sun,  
like the flashing of lightning  
which brightens the darkness. Ah!  
Mandaliet, mandaliet,  
my lover does not come.  
May God grant, may the gods grant  
what I have in mind:  
that I may loose the chains of her virginity. Ah!  
Mandaliet, mandaliet,  
my lover does not come.

**Kyle  
Ferrill**

baritone

Baritone Kyle Ferrill joined the voice faculty at the University of Memphis in 2014. He has appeared with some of the nation's finest orchestras, including the Chicago Symphony Orchestra, the Boston Pops, and New York's Orchestra of St.



Luke's. Conductors include Stefan Asbury, Miguel Harth-Bedoya, Keith Lockhart, Gil Rose, Robert Spano, Kirk Trevor, and John Williams. Recent engagements include the Brahms *Requiem* and Mendelssohn's *Elijah* with St. Olaf College Choir and Orchestra, the Oregon Bach Festival, a commercial recording of Ruth Fazal's *Awakening* with the Slovak National Orchestra in Bratislava, Slovakia, and a reprise of a successful Carnegie Hall commission, David Bruce's *Piosenki*, in London. Also active as a professional choral singer, Ferrill has sung with Seraphic Fire (Miami, FL), the Oregon Bach Festival, True Concord (Tucson, AZ), and Bach Collegium San Diego. He holds degrees from Butler University and Florida State University, and has studied at Tanglewood, Songfest, Ravinia, and several sessions in the Carnegie Hall Professional Training Workshops. In summers, Ferrill teaches at SongFest (Los Angeles, CA) and the Interlochen Arts Camp (Interlochen, MI).

### 19. Si puer cum puellula

Si puer cum puellula  
moraretur in cellula,  
felix coniunctio.  
Amore suscrescente  
pariter e medio  
avulso procul tedio,  
fit ludus ineffabilis  
membris, lacertis, labii

### 20. Veni, veni, venias

Veni, veni, venias  
Veni, veni, venias,  
ne me mori facias,  
hyrcra, hyrcra, nazaza, trillirivos!  
Pulchra tibi facies  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species!  
Rosa rubicundior,  
lilio candidior  
omnibus formosior,  
semper in te glorior!

### 21. In trutina

In truitina mentis dubia  
fluctuant contraria  
lascivus amor et pudicitia.  
Sed eligo quod video,  
collum iugo prebeo:  
ad iugum tamen suave transeo.

### 22. Tempus es iocundum

Tempus es iocundum,  
o virgines, modo congaudete vos iuvenes.  
Oh! Oh! Oh! Totus floreo!  
Iam amore virginali totus ardeo,  
Novus, novus amor est, quo pereoo.  
Mea me confortat promissio,  
mea me deportat  
Oh! Oh! Oh! Totus floreo!  
Iam amore virginali totus ardeo,  
Novus, novus amor est, quo pereoo.  
Tempore brumali vir patiens,  
animo vernali lasciviens.  
Oh! Oh! Oh! Totus floreo!  
Iam amore virginali totus ardeo!  
Novus, novus amor est, quo pereoo!  
Mea mecum ludit virginitas,  
mea me detrudit simplicitas.  
Oh! Oh! Oh! Totus floreo!  
Iam amore virginali totus ardeo!  
Novus, novus amor est, quo pereoo!  
Veni, domicella, cum gaudio,  
veni, veni, pulchra, iam pereoo!  
Oh! Oh! Oh! Totus floreo!  
Iam amore virginali totus ardeo!  
Novus, novus amor est, quo pereoo!

### 23. Dulcissime

Dulcissime! Ah!  
Totam tibi subdo me!

## Blanziflor et Helena

### 24. Ave formosissima

Ave formosissima, gemma pretiosa,  
Ave decus virginum, virgo gloriosa,  
Ave mundi luminar, Ave mundi rosa,  
Blanziflor et Helena, Venus generosa!

### 19. If a boy with a girl

If a boy with a girl  
tarries in a little room,  
happy is their coupling.  
Love rises up,  
and between them  
prudery is driven away,  
an ineffable game begins  
in their limbs, arms and lips.

### 20. Come, come, O come

Come, come, O come  
Come, come, O come,  
do not let me die,  
hyrcra, hyrcra, nazaza, trillirivos!  
Beautiful is your face,  
the gleam of your eye,  
your braided hair,  
what a glorious creature!  
Redder than the rose,  
whiter than the lily,  
lovelier than all others,  
I shall always glory in you!

### 21. In the balance

In the wavering balance of my feelings  
set against each other  
lascivious love and modesty.  
But I choose what I see,  
and submit my neck to the yoke;  
I yield to the sweet yoke.

### 22. This is the joyful time

This is the joyful time,  
O maidens, rejoice with them, young men!  
Oh! Oh! Oh! I am bursting out all over!  
I am burning all over with first love!  
New, new love is what I am dying of!  
I am heartened by my promise,  
I am downcast by my refusal.  
Oh! Oh! Oh! I am bursting out all over!  
I am burning all over with first love!  
New, new love is what I am dying of!  
In the winter man is patient,  
the breath of spring makes him lust.  
Oh! Oh! Oh! I am bursting out all over!  
I am burning all over with first love!  
New, new love is what I am dying of!  
My virginity makes me frisky,  
my simplicity holds me back.  
Oh! Oh! Oh! I am bursting out all over!  
I am burning all over with first love!  
New, new love is what I am dying of!  
Come, my mistress, with joy,  
come, come, my pretty, I am dying!  
Oh! Oh! Oh! I am bursting out all over!  
I am burning all over with first love!  
New, new love is what I am dying of!

### 23. Sweetest one

Sweetest one! Ah!  
I give myself to you totally!

## Blanchefleur and Helen

### 24. Hail, most beautiful one

Hail, most beautiful one, precious jewel,  
Hail, pride among virgins, glorious virgin,  
Hail, light of the world, Hail, rose of the world,  
Blanchefleur and Helen, noble Venus!

## Fortuna Imperatrix Mundi

### 25. O Fortuna

O Fortuna, velut Luna statu variabilis,  
semper crescis aut decrescis;  
vita detestabilis nunc obdurat  
et tunc curat ludo mentis aciem;  
egestatem, potestatem,  
dissolvit ut glaciem.  
Sors immanis et inanis,  
rota tu volubilis, status malus,  
vana salus semper dissolubilis;  
obumbrata et velata; mihi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum fero tui sceleris.  
Sors salutis et virtutis mihi nunc contraria;  
est affectus et defectus, semper in angaria.  
hac in hora sine mora  
cordae pulsum tangite;  
quod per sortem sternit fortem,  
mecum omnes plangite!

## Fortune, Empress of the World

### 25. O Fortune

O Fortune, like the moon you are changeable,  
ever waxing and waning;  
hateful life first oppresses  
and then soothes as fancy takes it;  
poverty and power  
it melts them like ice.  
Fate - monstrous and empty,  
you whirling wheel, you are malevolent,  
well-being is vain and always fades to nothing,  
shadowed and veiled; you plague me too;  
now through the game  
I bring my bare back to your villainy.  
Fate is against me in health and virtue,  
driven on and weighted down, always enslaved.  
So at this hour without delay  
pluck the vibrating strings;  
since Fate strikes down the strong man,  
everyone weep with me!

# Vectors

2017-2018

La Jolla Symphony  
& Chorus



## Facing-off Across Sunset Boulevard

Saturday, May 5 at 7:30 pm

Sunday, May 6 at 2 pm

Mandeville Auditorium, UCSD

**SAMEER PATEL** conducting

ARNOLD SCHOENBERG

**Five Pieces for Orchestra**

OLIVIER MESSIAEN

**Un Sourire**

TORU TAKEMITSU

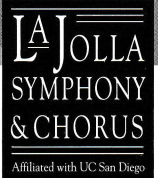
**A Flock Descends Into the  
Pentagonal Garden**

HANNAH LASH

**Eating Flowers**

IGOR STRAVINSKY

**Symphony in Three Movements**



**TICKETS: \$35 / \$30 / \$15**  
**858-534-4637 or [lajollasympphony.com](http://lajollasympphony.com)**



# Celebrating 50 Years at UC San Diego 1967-2017

## Carmina Burana: An Historical Occasion

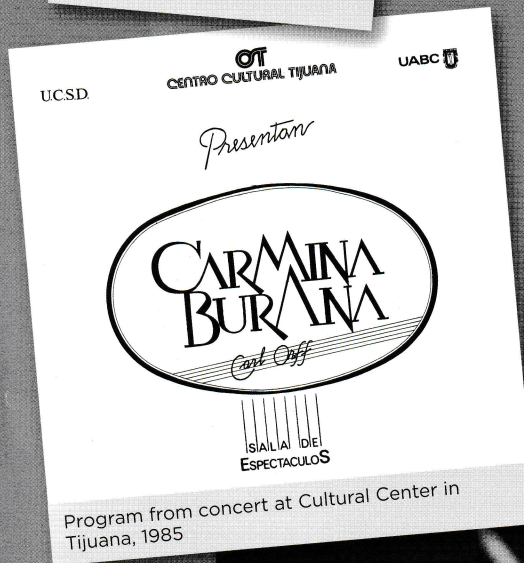
It is fitting that Carl Orff's choral masterpiece is part of this anniversary year. It was 50 years ago that *Carmina Burana* concluded the La Jolla Symphony & Chorus's first season as a UC San Diego affiliate. That spring 1968 performance employed modest forces. Then Choral Director Patricia Smith conducted the 60-voice Chorus accompanied only by percussion and two pianos. Smith remembered the concert as "one of the highlights of my career."

LJS&C has subsequently programmed *Carmina Burana* four times, including a 1985 concert that was repeated in Mexico at the Centro Cultural Tijuana. Forces grew over the years to the 200-musician modern chorus and orchestra of today.

This weekend marks the LJS&C conducting debut of new Choral Director Patrick Walders. He will command an expanded ensemble of 272 musicians: 163-voice combined adult chorus, 29-voice youth choir, 80-piece orchestra (including two pianos and large percussion section), and 3 soloists. Thank goodness Mandeville has an ample stage!



Patricia Smith, choral director,  
1966-69



David Chase took over the Chorus in 1973

# La Jolla Symphony Chorus

Founded in 1965 by Patricia Smith

**Patrick Walders**, *Choral Director*

**Victoria Heins-Shaw**, *Accompanist*

**Mea Daum** *Chorus Manager* • **Marianne & Dennis Schamp**, *Chorus Librarians*

## Soprano

Young (Danbi) Ahn  
Marné Amoguis  
Cherrie Anderson  
Jami Baar  
Marcia Banks  
Elise Chen  
Sally Dean  
Justine Desan  
Rachel Eichler  
Lizze Fisher  
Samantha Foulk  
Cecilia Frankenfeld  
Meryl Gross\*\*  
Tanya Gutierrez  
Marty Hambright  
Martha Hamilton  
Ida Houby  
Anita Ip  
Lidia Jimenez-Garcia  
Karen Johns  
Jessica Jones  
Hima Joshi  
Karen Kakazu  
Olivia Kearnes  
Kathryn Kinslow  
Justine Lee  
Anna Lettang  
Stacey Lichter  
Aislinn Burnett Lowenberg  
Carol Manifold  
Krystyna Olszewska  
Alexandra Outcalt  
Jennifer Savion  
Amy Schick  
Elizabeth Simmons  
Juliet Singler+  
Jil Stathis  
Jeanne Stutzer  
Paula Tallal  
Emily Tam  
Mary Ellen Walther\*  
Sharon Willoughby

## Alto

June Allen  
Kathy Archibald  
Jenny Arneson+  
Magdolna Bornemisza  
Sonja Brun  
Kim Burton  
Peggy Clapp  
Jo Clemmons  
Pat Cox  
Susan Elden  
Elinor Elphick  
Karen Erickson  
Cathy Funke\*\*  
Kathleen Gullahorn  
Vicki Heins-Shaw  
Jane Howell  
Deanna Johnson  
Jin-Soo Kim  
Jean Lowerison  
Mona McGorvin  
Barbara McGowen  
Vicki Moore  
Debby Park  
Cinda Peck  
Barbara Peisch  
Rebecca Ramirez  
Tiffany Remuzzi  
Valerie Rubins  
Satomi Saito\*  
Lisa Scalabrino  
Marianne Schamp  
Lisa Shelby  
Janet Shields  
Carol Slaughter  
Susan Taggart  
Friedrike Touillon  
Dasha Vovk  
Amee Wood  
Nina Woods  
Danlei Zhao  
Sherry Zheng

## Tenor

Roy Armenta+  
Nathan Daum  
Walter Desmond\*  
Bill Eadie  
Joseph Garcia  
James Gilliam  
Frank Hafner  
Anthony Leonard  
Howard Liu  
Jim Macemon  
Danny Maloney  
Sean McCormac\*\*  
Cris Alfred N Molina  
Joe Mundy  
Tam Phan  
Ashwin Rao  
Samuel Rohrbach  
Nathan Samskey  
Dennis Turner  
Tom Welch  
Bill Ziefle

## Bass

Jack Beresford\*  
Bill Burch+  
Ned Dearborn  
Larry Dickson  
Jim Friedhofer  
Paul Engel  
Peter Gourevitch  
Bryan Heard  
Don Jenkins  
Michael Kaehr  
Phillip Kim  
Daniel Kosoy  
David Limon  
Marc Madison  
Steve Marsh  
William Miller  
Gilbert Omens  
Ray Park  
Luke Schulze  
Stewart Shaw\*\*  
Otto Sorensen  
Julien Stroumza  
Vincent Tedjasaputra  
Richard Tilles

\*\* *Section Leader*

\* *Assistant Section Leader*

+ *Guest Vocalist*

**Major Sponsor Support**  
for the 2017-2018 Season

UC San Diego



Major funding provided by the  
City of San Diego Commission  
for Arts and Culture and the  
County of San Diego



QUALCOMM



Kiwanis Club of La Jolla

# La Jolla Symphony Orchestra

Founded in 1954 by Peter Nicoloff

**Steven Schick, Molli & Arthur Wagner Music Director**

**Michael Gerdes, Assistant Conductor**

**R. Theodore Bietz, Orchestra Manager • Ryan Beard, Orchestra Librarian**

**Celeste Oram, Production Assistant**

## Violin I

David Buckley, *Concertmaster*  
Peter Clarke, *Asst. Concertmaster*  
Aram Akhavan  
Angelo Arias  
Sofia Asai  
Susanna Han-Sanzi  
Alyssa Ilano  
Jennifer Khoe  
Anna Matuszczak  
Ina Page  
Wendy Patrick  
Jeanne Saier  
Ted Tsai

## Violin II

Angela Xing, *Principal*  
Gary Brown, *Asst. Principal*  
Susan Brown  
Catherine Chyi  
David Cooksley  
Savanna Dunaway  
Betsy Faust  
Judy Gaukel  
Peter Ouyang  
Stephanie Shin

## Viola

Daniel Swem, *Principal*  
Nancy Swanberg, *Asst. Principal*  
Emily Bentley  
Madison Carmichael  
Byron Chow  
Loie Flood  
Anne Gero-Stillwell  
David Phan  
Sheila Podell  
Sarah Quemada  
Cynthia Snyder  
Paul Wang

## Cello

Carolyn Sechrist, *Principal*  
Max Fenstermacher, *Asst. Principal*  
Erika Boas Tesi

Alana Borum

Curtis Chan  
Valerie Chen  
Wesley Tang  
Carol Tolbert  
Chiaki Watanabe

## Contrabass

Scott Steller, *Principal*  
Marc Olsher, *Asst. Principal*  
Darrell Cheng  
Bill Childs  
Pat Fitzpatrick  
Lance Gucwa

## Flute

Joey Payton, *Principal*  
Erica Gamble  
Vanessa Miller

## Piccolo

Erica Gamble  
Vanessa Miller

## Oboe

Carol Rothrock, *Principal*  
Heather Marks-Soady  
Samantha Stone

## English Horn

Heather Marks-Soady

## Clarinet

Alice Gallagher, *Principal*  
Gabe Merton

## E♭ Clarinet

Gabe Merton

## Bass Clarinet

Steve Shields

## Bassoon

Tom Schubert, *Principal*  
James Swift

## Contrabassoon

Mary Calo

## Horn

Cynthia McGregor, *Principal*  
Ryan Beard  
Buddy Gibbs  
Jonathan Rudin

## Trumpet

Ken Fitzgerald, *Principal*  
Andrew Harrison, *Assoc. Principal*  
Marcelo Braunstein

## Trombone

R. Theodore Bietz, *Principal*  
Naoko Hirai

## Bass Trombone

Matthew Vancelette

## Tuba

Kenneth Earnest

## Timpani

Daniel King

## Percussion

Daniel King, *Principal*  
Marc Akiyama  
Sean Dowgray  
Andrew Kreysa  
Binxuan Li

## Harp

Laura Vaughan-Angelova

## Piano

Loie Flood  
Victoria Heins-Shaw

## Celesta

Loie Flood

## 2017-2018 Board of Directors

### Officers

Pat Finn  
**President**

Brian Schottlaender  
**Vice President**

Catherine Palmer  
**Treasurer**

Erica Gamble  
**Secretary**

Paul E. Symczak  
**Immediate  
Past President**

Mark Appelbaum  
Peter Gourevitch  
Ida Houby  
Carol C. Lam  
James Lauth  
Stephen L. Marsh  
Betty McManus

### Ex-Officio

Diane Salisbury  
Steven Schick  
Patrick Walders

### Honorary Members

David Borgo  
David Chase  
Eloise Duff  
David Parris  
Jeanne Saier

### Honorary Artistic Board

John Luther Adams  
Claire Chase  
Philip Glass  
David Lang  
Wu Man  
Bernard Rands

### Mission Statement

Rooted in San Diego for over 60 years, the La Jolla Symphony and Chorus enriches our lives through affordable concerts of ground-breaking, traditional and contemporary classical music.

# Annual Contributions

The La Jolla Symphony & Chorus (LJS&C) is deeply grateful to the Department of Music at UC San Diego for its generous support and assistance, and to the following contributors for their donations to the 2017-2018 season. While making every effort to ensure that our contributors' names are listed accurately, if you find an error, please let us know and we will correct it. LJS&C is a 501(c)3 non-profit corporation, making your donation tax-deductible.

## Annual Gifts

Donations listed below were received  
February 22, 2017 - February 22, 2018

### Major Sponsor \$25,000+

City of San Diego,  
Commission for Arts & Culture  
Department of Music, UCSD  
Family of Joan Forrest

### Season Underwriter \$15,000+

Anonymous  
Carol C. Lam & Mark Burnett

### Angel \$10,000+

Michael & Nancy Kaehr  
Drs. Bill Miller & Ida Houby  
Bob & Catherine Palmer  
Diane Salisbury & Robert Whitley  
SD County Board of Supervisors  
Amee Wood & Eric Mustonen

### Benefactor \$5,000+

Betty Scalice Fund  
Glenn & Rochelle Kline-Casey  
Saier Family  
In memory of Tom & Mary Nee  
Steven & Janet Shields  
J. Marie L. Tuthill  
Laurette Verbinski

### Sustainer \$2,500+

The Bloor Family  
Eric & Pat Bromberger  
Gary & Susan Brown  
Dr. & Mrs. Curtis Chan  
Donald & Frances Diehl  
Dr. Robert Engler & Julie Ruedi  
In Memory of Joan Forrest  
Beda & Jerry Farrell  
Pat Finn-Burkhard & Walt Burkhard  
Bob & Judy Gaukel  
Kiwanis Club of La Jolla  
Donald & Julie MacNeil  
Stephen L. Marsh  
Steven & Brenda Schick  
Brian & Sherri Schottlaender  
Dr. Jim Swift & Suzanne Bosch-Swift

### Supporter \$1,500+

Marty Hambright  
Vicki Heins-Shaw & Stewart Shaw  
Ted & Beverly Kilman  
James Lauth  
Dr. Cecil Lytle & Betty McManus  
Tom & Barbara Peisch  
The Takahashi Family Fund  
Chris & Pat Weil

### Associate \$1,000+

Daniel & June Allen  
Richard Anderson  
Mark & Suzanne Appelbaum  
Gayle Barsamian & David Clapp  
David & Pat Gifford  
Peter Gourevitch & Celia Falicov  
Bobbi Hoder  
Dr. Phyllis Irwin & Lillian Faderman  
Joan Kastner  
David Kimball & Jean Hume  
Monique Kunewalder  
In Memory of Tony Kunewalder  
James & Lois Lasry  
Liwerant Family Fund  
of the Jewish Community Foundation  
Marie L. Nelson  
Bernard & Ann Porter  
David Dwyer Smith  
Sweet Bay Foundation  
Paul E. Symczak & Debra Weiner  
Sandra Timmons & Richard Sandstrom

### Patron \$500+

George & Sarilee Anderson  
Arleene Antin & Leonard Ozerkis  
Mary Berend  
Dr. & Mrs. Yi-Liang Chen  
Gordon & Lauren Clark  
Walter & Ann Desmond  
Julia S. Falk  
Lulu Hsu  
Michael Krause  
La Jolla Rotary Foundation  
Joseph & Barbara Pasquale  
Nolan & Barbara Penn  
Carol Plantamura & Felix Prael  
Sheila Podell & Art Baer  
Ramesh Rao

Manuel & Paula Rotenberg  
Alex & Valerie Rubins  
Thomas Schubert  
Otto E. Sorensen & Mary Gillick  
Dave & Joann Stang  
Elizabeth Taft  
Cathy Thompson  
Ted & Anna Tsai  
Frederick D. Walker & Katharine L. Sheehan  
Dr. Peter & Mary Ellen Walther  
Robert Wennerholt  
Elaine W. Wolfe

### Member \$250+

Jami & Ken Baar  
Mary Beebe & Charles Reilly  
George & Uli Burgin  
Nelson & Janice Byrne  
Geoff Clow  
Cristina Della Coletta  
Robert & Ann Dynes  
Kenneth W. Earnest  
Joanne Fink  
Erica & Ryan Gamble  
Sue Gordon  
Michael & Meryl Gross  
Stephen M. & Susie Hedrick  
Karen Johns & Peter Jorgensen  
Karen Kakazu  
Tony Leonard & Jin-Soo Kim  
Louis C. & Celia K. Grossberg Foundation, Inc.  
Paul & Susan Marks  
Mona McGorvin & James Olesky  
Antonia Meltzoff  
Walter & Mary Munk  
Ray & Debby Park  
Sue B. Roesch  
Drs. Margaret Schoeninger & Jeffrey Bada  
Gigi & Bill Simmons  
Carol Smith  
Peter Stoffer  
Jeanne & Bill Stutzer  
Nancy Swanberg & Max Fenstermacher  
Susan & Mark Taggart  
Art & Trish Vlastnik  
Mary Walshok  
John & Penelope West  
Dr. Elena Yarritu & Ehud Kedar  
Bill Ziefle

## Friend \$100

Georgios & Myrtali Anagnostopoulos  
Anonymous  
Maureen Arrigo  
Marcia Banks  
Thomas Beers  
Susan Brown  
Aislinn Burnett  
Kim Burton  
Jui Yuan Chang  
David & Ann Chase  
Bobbi Chifos  
Prof. Chivukula  
Peggy Clapp  
Peter & Megan Clarke  
Mary Jo Clemmons  
Judith Collier  
Joe & Ramona Colwell  
Julie Croom  
Mea & Gaelen Daum  
Veronika Diederichs  
C.M. Donovan  
In Memory of Dr. Roland Blantz  
Edward & Edith Drcar  
Jeanine M. Dreifuss  
F.F.D.  
Karen Erickson & Michael Gillis  
Betsy Faust  
Elsa & George Feher  
Jerry & Barbara Fitzsimmons  
Jim Friedhofer  
Clare Friedman  
Sharon & Gene Friedman  
In Honor of Dr. & Mrs. Milton Saier  
Amanda & Greg Friedman  
In Honor of Jeanne Saier  
J.M. & Barbara Gieskes  
Stephen & Civia Gordon  
Bill & Sharon Griswold  
Kathleen Gullahorn  
Andy Helgerson  
Anita Ip  
Dilip V. Jeste, M.D.  
Dr. Horacio & Sonia Jinich  
Janet Judge  
David & Gail Kempton  
G.F. & Aleta Kerth  
Edith Kodmur  
William Kristan  
Nancy Kutilek  
Dr. Alan & Rosa Lasnover  
Barry D. & Helen Lebowitz  
Justine Lee  
Dennis & Kathleen Lees  
Julie Lees  
Anna Lettang  
Laura Levine & Peter Politzer  
Claudia Lowenstein  
Robin Luby

Jim Macemon  
Haley MacPhee  
Daniel & Violeta Maloney  
Carol Manifold  
Larry E. Mc Cleary  
Dr. David McCann  
Sean & Deborrah McCormac  
Barbara McGowen  
Douglas & Susan McLeod  
Gabriel Merton  
Roark Miller  
Vicki Moore  
Nancy Moore  
Charles Joe Mundy  
Mary Nee  
Elizabeth Newman  
John Neyenesch & Polly Cone  
Nessa O'Shaughnessy  
Ina Page  
Joey A. Payton  
Sarah M. Quemada  
Rebecca Ramirez  
Sam Rohrbach  
Bob Fahey & Barbara Rosen  
Carol Rothrock  
Stephanie Rudolph  
Vanya Russell  
David Ryan  
Paul A. Shurin & Rosalia Salinas  
Tom & Carol Slaughter  
Hans Spiegelberg  
Kenneth & Judy Stanigar  
Scott Stellar  
J. Theodore Struck  
Peter & Joan Suffredini  
Paula Tallal  
Carol Tolbert  
Glenn E. Torbett  
Friederike Touillon  
Charles P. Van Beveren  
Daryna Vovk  
Molli Wagner  
Paul Wang  
Sarah Warisi  
Colleen Weatherwax  
Henry & Irene Weber  
Gerry Whitney  
Bonnie B. Wright  
David & Elke Wurzel  
Sandra Zarcades

**CORPORATE  
GIFT MATCH**

Caterpillar  
Intuit  
Qualcomm Charitable Foundation

## THERESE HURST SOCIETY FOR PLANNED GIVING

*The Therese Hurst Planned Giving Society is named in honor of our chief benefactress, Therese Hurst, who upon her death in 1985 left her house to the LJS&C, providing a cash reserve and starting an endowment fund.*

Mark & Suzanne Appelbaum  
Robert Backe & Frank Jones  
Hans Beck\*  
Colin\* & Maxine Bloor  
Larry Carter & Jeanne Ferrante  
Geoff & Shem Clow  
Sue & James Collado  
Edward James Earl\*  
Julia S. Falk  
Clare & Paul\* J. Friedman  
Kempton Family Trust  
Monique Kunewalder  
James & Risa Lauth  
William B. Lindley\*  
Stephen L. Marsh  
Drs. Bill Miller & Ida Houby  
Richard & Glenda Rosenblatt\*  
Steven & Brenda Schick  
Elie A. & Polly H. Schneour Memorial Fund  
Vicki Heins-Shaw & Stew Shaw  
Dr. David Dwyer Smith  
Amee Wood & Eric Mustonen

\* deceased

### PLANNED GIVING NEWS

## May We Hear From You?

If you have provided for La Jolla Symphony & Chorus in your estate plans, please tell us about it so that we can include you in Planned Giving events and recognize your gift. If not, let us show you how.

Through a bequest you can:

- Provide a future for LJS&C
- Possibly reduce the tax burden on your estate
- Permanently link your name to LJS&C through the Therese Hurst Society for Planned Giving.

For information about planned gifts,  
contact Diane Salisbury at  
dsalisbury@lajollasympphony.com  
or 858-822-3774

# Sostenuto Endowment Gifts

## \$200,000+

Anonymous

## \$50,000+

LiveLikeJoan Fund  
Rancho Santa Fe Foundation  
Molli & Arthur\* Wagner  
Amee Wood & Eric Mustonen\*

## \$40,000+

Marie Nelson  
In honor of Nelson & Kean families

## \$30,000+

Hans Beck\*  
Frances & Don Diehl  
In honor of David Chase  
Ida Houby & Bill Miller\*

## \$25,000+

Ken Fitzgerald  
In honor of Joan L. Fitzgerald  
Clare & Paul J.\* Friedman  
Dianne McKay & Andrew King  
Jeanne & Milton Saier\*  
Brenda & Steven Schick

## \$20,000+

J. Lawrence Carter  
Gayle Barsamian & David Clapp  
In honor of Steven Schick  
Karen Johns & Peter Jorgensen\*  
Julie & Don MacNeil  
Catherine & Bob Palmer\*  
Janet & Steve Shields\*  
Timmstrom Foundation  
Louise Wood\*

## \$15,000+

Elie A. & Polly H. Shneur  
Memorial Endowment Fund  
Beda & Jerry Farrell\*  
Nancy Moore\*  
In memory of Anthony Paul Moore  
Jim Swift & Suzanne Bosch-Swift\*

## \$10,000+

Anonymous (3)  
Ann & Walt Desmond\*  
In honor of David Chase  
Dr. Robert Engler & Julie Ruedi  
In memory of Dr. Joan Forrest  
Sally & Einar Gall  
In honor of David Chase & Paul J.\* Friedman  
Marty Hambricht\*  
Michael & Nancy Kaehr\*  
Glenn & Rochelle Kline Casey  
Igor Korneitchouk & Susan Chance  
Carol Lam & Mark Burnett  
Stephen L. Marsh\*  
Jan Merutka

Drs. Katherine Sheehan &  
Frederick D. Walker Jr.  
Susan & Mark Taggart\*  
In honor of Steven Schick & David Chase  
Robert Wennerholt

## \$7,500+

Evon & John\* Carpenter  
Karen Erickson & Michael Gillis\*  
In memory of Doris George  
Joan Kastner  
Valerie & Alex Rubins\*

## \$5,000+

Anonymous (4)  
June & Dan Allen\*  
Mary Berend\*  
Bloor Family\*  
In memory of Colin Bloor  
Curtis & Mae Chan  
Ann & David Chase  
David Cooksley  
In memory of Barbara Cooksley  
Bernard Eggertsen &  
Florence Nemkov  
Pat Finn & Walter Burkhard  
Pat & David Gifford  
Clarice & Neil Hokanson  
Kempton Family Trust  
Beverly & Ted Kilman  
Esther & Bob LaPorta  
James & Risa Lauth  
Betty McManus & Cecil Lytle  
Mary Nee\*+  
In memory of Tom Nee  
Manuel & Paula Rotenberg  
Patricia & Christopher Weil  
Family Foundation  
Lorraine Wong & William Schneider

## \$2,500+

Anonymous  
Pat & Eric Bromberger\*  
David & Beth Buckley\*  
Jui-Yuan Chang  
Geoff & Shem Clow  
Joan & Frank\* Dwinell\*  
In memory of C. Eckman  
Elinor Elphick\*  
Celia Falicov & Peter Gourevitch\*  
Elsa & George Feher  
In honor of Steven Schick  
Sarah & Steve Henriksen  
Deanna & Eldy\* Johnson\*  
Michael McCann  
Sheila Podell & Art Baer  
Diane Salisbury & Robert Whitley\*  
Sherri & Brian Schottlaender  
Tom Schubert  
Smerud Real Estate, Inc.  
Dr. David Dwyer Smith\*  
Otto Sorensen\*  
In memory of Elli Valborg Sorensen

Jeanne & Bill Stutzer\*  
In honor of David Chase  
Nancy Swanberg &  
Max Fenstermacher\*  
Elizabeth & Joseph Taft  
Revocable Trust  
Patrick, Katie & Tallis Walders\*  
Mary Ellen & Peter C. Walther\*  
In memory of Clarence & Pansy Buechele  
Nadine & Ollie Wilson  
In memory of Colin Bloor  
Elena Yarritu & Ehud Kedar

## \$2,000+

Anonymous  
Janet & Maarten Chrispeels  
Judy & Robert Gaukel  
Hima Joshi & Jeremy Copp  
In honor of David Chase  
Monique Kunewalder\*  
Anthony Leonard & Jin-Soo Kim  
Gideon & Janice Marcus  
In honor of David Chase  
Gudrun Noe  
In memory of Wolfgang Noe  
Dr. Barbara Rosen & Bob Fahey  
Gigi & Bill Simmons\*  
Pamela Surko  
Francis Tonello

## \$1,500+

Arleene Antin & Leonard Ozerkis\*  
Ellen Bevier  
In honor of Ida Houby & Bill Miller  
Gregory Brown\*  
In memory of Martha Neal-Brown  
Mea & Gaelen Daum\*  
Julia S. Falk  
Cathy & Bill Funke\*  
Claudia Lowenstein\*  
In memory of Carl Lowenstein  
Paul Symczak & Debra Weiner  
Carol Tolbert\*

## \$1,000+

Aram Akhavan  
Sue & Mark Appelbaum\*  
Maureen Arrigo  
Jack & Dottie Beresford\*  
Ann Block  
Judy & Jack Cater\*  
Chenango Trust  
Peter & Megan Clarke  
Jerome & Joyce Cutler-Shaw  
Lois Day  
Joanne Driskill  
Darrell & D. Ann Fanestil  
Susanna & David Han-Sanzi  
Richard Helmstetter  
Sonya D. Hintz  
Phyllis Irwin  
Donna Johnson\*  
In honor of David Chase  
David & Gail Kempton

Cynthia & William Koepcke  
In honor of David Chase  
Susan & Paul Marks  
Robert & Jan McMillan  
Sandra Miner  
Vicky Nizri & Daniel Mayer  
Judith K. Nyquist  
In honor of David Chase  
Ina Page  
In memory of Charles Page  
Cinda & Rod Peck\*  
Barbara & Tom Peisch\*  
Samuel Lawrence Foundation  
Carolyn Sechrist\*  
Carol & Thomas Slaughter\*  
In honor of David Chase  
Carol & Stuart\* Smith  
Laurie Smith  
Helen E. Wagner  
In honor of David Chase  
Carey Wall  
Sharlene Weatherwax  
Welty Family\*

## Up to \$999

Anonymous (8)  
Cheryl Alden  
Susan & Joseph Allen\*  
In memory of William B. French  
Kathy Archibald\*  
Huguette Ashley  
Mary Barranger & Jerry Blank\*  
Sandra Barstow  
Marcia Beaty  
Mary Beebe & Charles Reilly\*  
Thomas Beers  
Silvia Berchtold  
Ted & Carol Bietz\*  
In memory of Tom Nee  
Cathy Bullock\*  
Josie Burdick  
Dana Burnett & Bruce Ennis\*  
George and Uli Burgin  
Mary Ann Calcott  
Judy & Jack Cater\*  
Richard & Jill Chagnon\*  
Lauren & Gordon Clark  
Robert & Sheila Clark  
Robert & Carol Clarke  
Julie Croom  
Sally & Bill Dean\*  
Ned Dearborn & Cherrie Anderson  
Xiomara Di Maio\*  
Nancy & Joel Dimsdale  
Russell & Frances Doolittle  
Edward & Edith Drcar  
Zofia Dziewanowska\*  
Bill Eadie  
Paul Engel  
Richard & Lauraine Esparza\*  
Maureen Fahey  
David Falconer  
Andrew Feldman  
In honor of Michael & Nancy Kaehr

Joshua Fierer  
 Joanne Fink  
 Loie Flood\*  
 Laurie Forrest  
 Joan Forrest Young Artist  
 Performance Fund  
 Peter Gach+  
 Erica & Ryan Gamble  
 Anne Gero-Stillwell & Will Stillwell  
 Estelle Gilson  
 John J. & Mary A. Griffin  
 Michael & Meryl Gross+  
 Marty Hambright & Ron Manherz\*  
 William & Cathy Hawkins+  
 Bryan & Cheryl Heard\*  
 Sarah & Ronald Jensen  
 In memory of Frank Dwinell  
 Barbara Jewell & Donald Green\*  
 Steve & Gail Jones  
 Karen Kakazu\*  
 Khoe Family  
 Aline N. King  
 Michael Kinnamon & Mardine Davis  
 Sharon Kipfer  
 Lynn Knize  
 Peter Kofoed\*  
 Richard & Linda Lafetra  
 Carol Landers  
 Thomas Lang  
 Christine Lehman\*  
 Burton & Dana Levine  
 Robin B. Luby  
 Marc Madison\*  
 Carol Manifold\*  
 Virginia & Mark Mann\*  
 Kurt & Elizabeth Marti\*  
 Maryann Martone  
 Wendy & Michael Matalon  
 Karen Matthews  
 Dr. David McCann\*  
 Marlene McCann\*  
 Brian McCarthy  
 Larry McCleary  
 Mona McGorvin\*  
 Douglas & Susan McLeod  
 Maggie & Paul Meyer  
 In honor of Ida Houbay & Bill Miller

Frank & Linda Morral  
 Joe Mundy\*  
 Walter & Mary Munk  
 Elizabeth Newman  
 Jeff Nevin\*  
 Marianne Nicols  
 Kathleen O'Brien\*  
 Harry & Leslie Oster  
 Deborah & Ray Park\*  
 Alice Parker+  
 David & Dorothy Parker  
 Barbara & Nolan Penn  
 Adam Perez  
 Carol Plantamura & Felix Prael\*  
 Skandar Rassas  
 Jean & Milton Richlin  
 Diana Rowell  
 Dr. & Mrs. M. Lea Rudee  
 Jon & Judy Rudin  
 Vanya Russell\*  
 Satomi Saito\*  
 Amy Schick\*  
 Thomas Schlegel  
 Mark & Kathleen Schlesinger\*  
 Ken & Mary Lou Schultz\*  
 Gerald Seifert  
 Lisa Robock Shaffer  
 Jan & Barry Sharpless  
 Stew Shaw & Vicki Heins-Shaw  
 Gay Sinclair  
 Heather Marks Soady  
 Ann Spacie\*  
 Joann & David Stang  
 Randy & Trish Stewart  
 Sarah Stockwell & Andre Lehovich  
 Phyllis Strand  
 Susan Stroemple\*  
 Joan & Peter Suffredini  
 Erika & Fred Torri  
 Eleanor Tum Suden  
 Dennis Turner  
 Eric Van Young  
 Jim & Lynn Viall  
 Portia Wadsworth  
 Sarah Warisi\*  
 Ellen Warner-Scott

Ruth Weber\*  
 Ellen Weller\*  
 Leslie Williams  
 Steve & Stephanie Williams  
 Elaine Wolfe  
 Laura Wolszon & Dr. Eduardo Macagno  
 David & Elke Wurzel  
 Gloria Xefos\*

\* David Chase Choral Composition Donor

\* deceased

## Concert Video Educational Fund

Thanks to a generous gift by the **Family of Joan Forrest, in her memory**, La Jolla Symphony & Chorus has funding to videotape each concert this season. These videos will be posted on our YouTube channel for educators and the public to access free of charge as part of our music education and outreach effort. The videos also will be broadcast by UCSD-TV to all of the UC campuses and by satellite and cable to over 100,000 viewers.

With ongoing support, we can turn LJS&C's unique commitment to performing new music and lesser-known works into an invaluable educational resource through videotaping and archiving of our concerts. If you are interested in joining the Family of Joan Forrest in supporting this effort, please contact Diane Salisbury at [dsalisbury@lajollasymphony.com](mailto:dsalisbury@lajollasymphony.com) for details.



**Voted La Jolla's Best Florist**  
 La Jolla Village News, Reader's Choice Awards 2016 & 2017



Serving the community's  
 floral needs  
 Since 1981  
 for all occasions

7520 Eads Avenue  
 La Jolla, CA 92037  
 (858) 454-3913

Mention your support of La Jolla Symphony and Chorus to enjoy  
 a 10% in-store discount on purchases made in our shop

# SAN DIEGO GAY MEN'S CHORUS

RC HAUS, ARTISTIC DIRECTOR

SATURDAY, APRIL 21 @ 8 P.M.

SUNDAY, APRIL 22 @ 3 P.M.

BALBOA THEATRE

# MOVIE NIGHT

LA LA LAND

SHREK

SELMA

Footloose

GREASE

SISTER ACT

THE GREATEST SHOWMAN

Fame

TICKETS at (619) 570-1100 or SDGMC.ORG



The City of SAN DIEGO

